

**Rok akademicki:**

2014/15

**Jednostka prowadząca:**

Międzywydziałowe Studium Języków Obcych

**Kierunek:**

Języki obce

**Poziom:**

studia pierwszego stopnia (licencjackie), stacjonarne

**Nazwa przedmiotu:****Języki starożytne****Nazwa szczegółowa przedmiotu:****Język koptyjski K\_4\_4\_Zo\_30\_2****Język:**

PL

**Typ przedmiotu:****Przedmiot obieralny:**

nie

**Rok studiów, semestr:**

rok I, semestr zimowy

**Wymiar:****Punkty ECTS:****Forma zaliczenia:****Prowadzący:****Koordinator sylabusu:**

dr Joanna Małocha

**Sylabus dostępny w ramach:**

- [Języki starożytne](#) [na kierunku:] [Języki obce](#) (), studia pierwszego stopnia (licencjackie), stacjonarne, I rok, semestr zimowy

**Wymagania wstępne:**

1. znajomość gramatyki i materiału leksykalnego z trzech poprzednich semestrów nauki języka koptyjskiego;
2. znajomość podstawowej terminologii z zakresu gramatyki języka polskiego;
3. umiejętność poruszania się w środowisku internetu oraz znajomość podstawowego pakietu Microsoft Office oraz programu Adobe Reader (ze względu na stosowanie w trakcie zajęć metody e-learningu).

**Cele:**

Celem zajęć jest:

1. zapoznanie studenta z zasadami tworzenia i tłumaczenia zdań z użyciem koptyjskich czasów trzecich, *coniunctivus*, *coniunctivusu futuri* oraz trybu warunkowego;
2. zapoznanie studenta ze specyfiką występowania w języku koptyjskim zaimków osobowych sufigowanych oraz zasadami dostosowywania do formy podmiotu formy przyimka, czasownika, rzeczownika i przymiotnika;
3. doskonalenie pracy translatablejnej, z wykorzystaniem całości poznanej materiału gramatyczno-leksykalnego, w oparciu o wybrane teksty autentyczne.

**Treści kształcenia:****1. Zagadnienia gramatyczno-leksykalne:**

- a) czas *futurum III* i jego negacja – zasady stosowania i konstrukcja zdania;
- b) *coniunctivus* (*subjonctivus*) i jego negacja – zasady stosowania i konstrukcja zdania;
- c) *coniunctivus futuri* i jego negacja – zasady stosowania i konstrukcja zdania;
- d) zdania warunkowe (*conditionalis*) – zasady stosowania i konstrukcja poprzednika w zdaniu twierdzącym i przeczącym;
- e) zaimki osobowe sufigowane;
- f) przyimki w połączeniu z zaimkami osobowymi sufigowanymi – formy *status absolutus*, *status constructus* oraz *status pronominalis* wybranych przyimków;
- g) czasowniki, rzeczowniki i przymiotniki w połączeniu z zaimkami osobowymi sufigowanymi - formy *status absolutus*, *status constructus* oraz *status pronominalis* wybranych czasowników, rzeczowników i przymiotników;
- h) praca translatablejna na tekstach autentycznych, pozwalająca na wykorzystanie całości poznanej materiału gramatyczno-leksykalnego (wyboru tekstów dokonuje prowadzący z uwzględnieniem specjalizacji, potrzeb i zainteresowań studentów).

**2. Zagadnienia kulturowo-cywilizacyjne:**

- a) Koptowie w Polsce.

**Efekty kształcenia:**

Student:

**[WIEDZA]**

1. wskazuje w zdaniu formy zaimków osobowych sufigowanych;
2. zna cel stosowania w języku koptyjskim *futurum III* oraz zasady konstrukcji zdania z użyciem tego czasu;
3. rozpoznaje w zdaniu formy *status absolutus/status constructus/status pronominalis* wybranych przyimków/czasowników/rzeczowników/przymiotników;
4. zna cel stosowania w języku koptyjskim *coniunctivus* i *coniunctivus futuri* oraz zasady konstrukcji zdań z ich użyciem;
5. identyfikuje poprzedniki i następniki w koptyjskich zdaniach warunkowych;
6. zna podstawowe informacje odnośnie życia Koptów w Polsce.

**[UMIĘJĘTNOŚCI]**

1. samodzielnie analizuje budowę zdania koptyjskiego z zastosowaniem *futurum III* oraz dokonuje jego przekładu na język polski;
2. samodzielnie analizuje budowę zdania koptyjskiego z zastosowaniem *coniunctivus*/*coniunctivus futuri* oraz dokonuje jego przekładu na język polski;
3. samodzielnie analizuje budowę warunkowego zdania koptyjskiego oraz dokonuje jego przekładu na

język polski;

4. samodzielnie przetwarza zdania polskie na zdania koptyjskie z zastosowaniem trybu warunkowego/coniunctivu/coniunctivu futuri;

5. prawidłowo dobiera formę przyimka/czasownika/przymiotnika, w zależności od formy podmiotu (status absolutus, status constructus lub status pronomilanlis);

6. organizuje i strukturyzuje przekład dłuższego tekstu oryginalnego, dążąc poprzez warianty robocze do uzyskania ostatecznej wersji tłumaczenia, spełniającej parametry poprawności stylistycznej języka polskiego przy jednoczesnym zachowaniu specyfiki oryginału.

#### **Metody i narzędzia dydaktyczne:**

1. wykład;

2. wykład z prezentacją multimedialną;

3. metoda e-learningu;

4. zadania audytoryjne:

a) analiza tekstów (metoda gramatyczno- tłumaczeniowa),

b) analiza przykładów zdań,

c) praca w grupach,

d) praca własna studenta,

e) analiza epigraficzno-ikonograficzna wybranych zabytków koptyjskich,

f) praca z wykorzystaniem materiałów audiowizualnych.

5. Przykładowe teksty analizowane w trakcie zajęć:

- fragmenty Pisma Świętego;

- wybrane apoftegmaty Ojców Pustyni;

- cytaty z dzieł apokryficznych (Ewangelii Tomasza, Ewangelii Filipa i in.);

- teksty epigraficzne oraz epistolograficzne;

- fragmenty najstarszych reguł monastycznych;

- urywki dzieł gnostyckich z Nag-Hammadi oraz tzw. tekstów magicznych.

#### **Sposoby sprawdzania i warunki zaliczenia:**

Sposoby sprawdzania – ocenianie ciągle:

1. ustne wykonywanie ćwiczeń:

a) tłumaczenie poszczególnych słów i dłuższych tekstów,

b) przekształcanie zdań według podanych zaleceń,

c) analizowanie zdań pod kątem gramatycznym i leksykalnym,

d) tworzenie form gramatycznych i leksykalnych,

e) analiza epigraficzno-ikonograficzna wybranych zabytków koptyjskich;

2. pisemne wykonywanie ćwiczeń:

a) tłumaczenie poszczególnych słów i dłuższych tekstów,

b) przekształcanie zdań według podanych zaleceń,

c) analizowanie zdań pod kątem gramatycznym i leksykalnym,

d) tworzenie form gramatycznych i leksykalnych,

e) analiza epigraficzno-ikonograficzna wybranych zabytków koptyjskich;

3. W zakresie zagadnień wprowadzanych metodą e-learningu - pisemne wykonywanie zadań typu testowego;

4. W zakresie zajęć poświęconych zagadnieniom kulturowo-cywilizacyjnym – obecność.

Postawą uzyskania zaliczenia z przedmiotu są:

- frekwencja (dopuszczalna jest dwukrotna nieusprawiedliwiona nieobecność);

- aktywny udział w zajęciach;

- pisemne zaliczenie zagadnień przedstawianych metodą e-learningu;
- wykonanie zestawu zadań ustnych i pisemnych, sprawdzającego stopień znajomości materiału wprowadzanego w ciągu całego semestru oraz umiejętność jego powiązania z wcześniej poznanymi wiadomościami.

**Lektury podstawowe:**

Materiały własne prowadzącego, a ponadto:

1. Dembska A., Myszor W., Podręczny słownik koptyjsko-polski, Warszawa 1996
2. Myszor W., Język koptyjski. Kurs podstawowy dialektu saidzkiego, Warszawa 1998

**Lektury uzupełniające:**

1. Crum W.E., A Coptic Dictionary, Oxford 1939 (i późniejsze wydania)
2. Layton B., A Coptic Grammar, Wiesbaden 2004
3. Layton B., Coptic in 20 Lessons, Leuven - Paris - Dudley 2007

**Uwagi:**

<http://scriptorium.lib.duke.edu/papyrus/texts/coptic/introduction.html>

<http://www.stshenouda.com/coptlang/cptlsn1w.htm>

<http://www.coptic.net/CopticWeb/Contributions/CopticLanguageLessons.pdf>